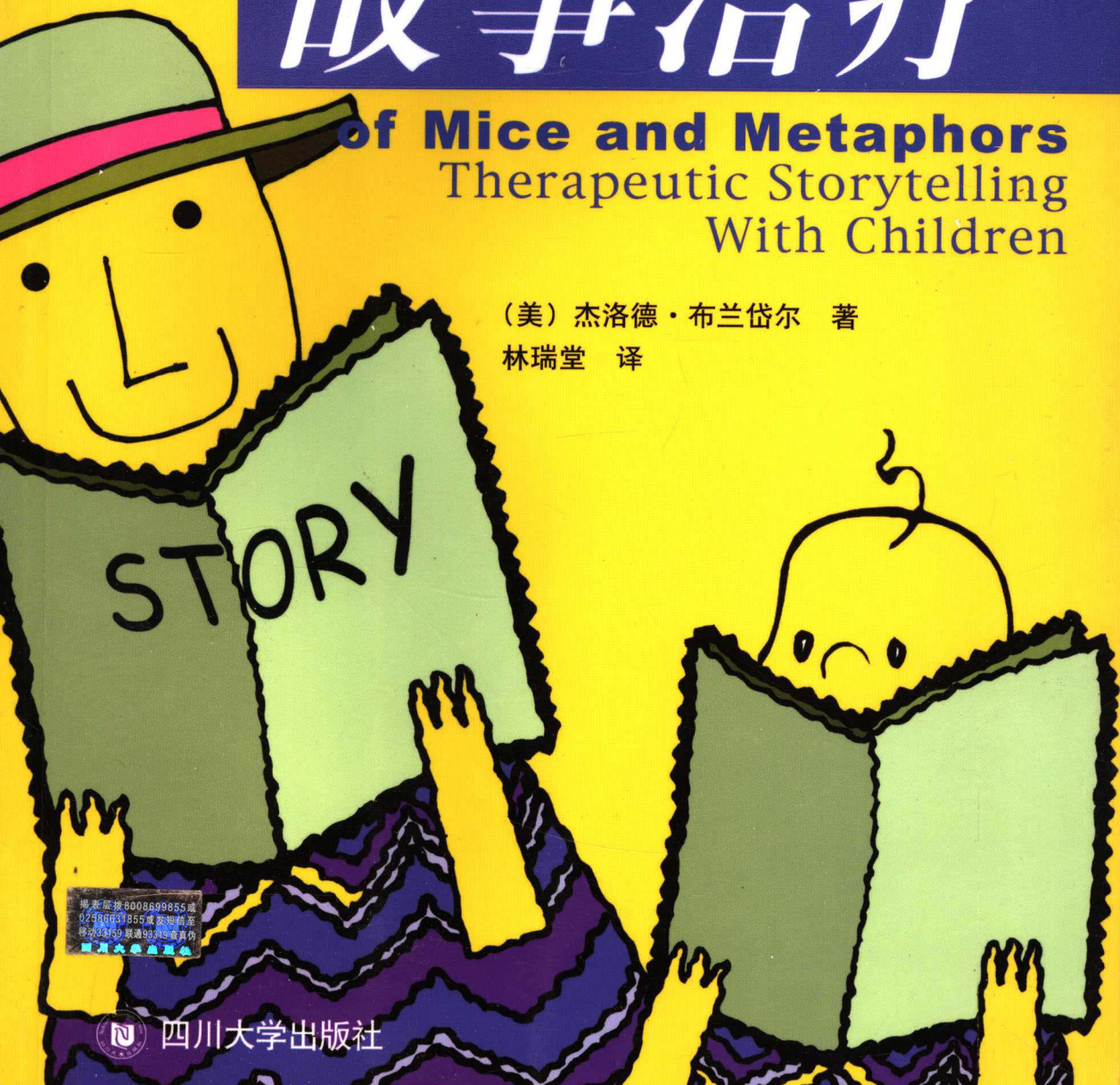


儿童 故事治疗

of Mice and Metaphors
Therapeutic Storytelling
With Children

(美) 杰洛德·布兰岱尔 著
林瑞堂 译



ISBN 7-309-03985-5
0246683255
0246683255
0246683255



四川大学出版社

儿童 故事治疗

of Mice and Metaphors
Therapeutic Storytelling
With Children

(美) 杰洛德·布兰岱尔 著
林瑞堂 译



四川大学出版社

特约编辑 / 陈 华
责任编辑 / 张晓舟
封面设计 / 米茄设计工作室
责任印制 / 杨丽贤
责任校对 / 朱兰双



版权所有·侵权必究

此书无本社防伪标识一律不准销售

OF MICE AND METAPHORS: Therapeutic Storytelling With
Children by Jerrold Brandell
Copyright © 2000 by Basic Books
Simplified Chinese translation copyright © (year) by Sichuan
University Press
Published by arrangement with Basic Books, a Member of
Perseus Books Group
ALL RIGHTS RESERVED
四川省版权局著作权合同登记图进字 21-2005-122号

图书在版编目 (CIP) 数据

儿童故事治疗 / (美) 布兰岱尔著; 林瑞堂译. — 成
都: 四川大学出版社, 2005.10

ISBN 7-5614-3274-7

I. 儿... II. ①布... ②林... III. 儿童-精神障碍
-治疗 IV. R749.94

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第124127号

心理咨询系列丛书 (教育辅导系列)

作 者	杰洛德·布兰岱尔 著
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段24号 (610065)
发 行	四川大学出版社
印 刷	华西医科大学印刷厂
成品尺寸	170mm × 220mm
印 张	12.25
字 数	117千字
版 次	2005年10月第1版
印 次	2005年10月第1次
印 数	0 001-4 000册
定 价	25.00元

作者简介

杰洛德·布兰岱尔 (Jerrold R.Brandell) , 美国密西根大学博士, 韦恩州立大学教授、《精神治疗社会工作》季刊编辑, 持续投入儿童、青少年和成人的私人临床诊治工作达 23 年之久, 并针对“儿童与青少年治疗”、“自我心理学”、“移情作用与反移情作用”、“叙事案例研究”、“心理治疗过程分析”等专题发表许多论文。目前与妻子、三个孩子定居于密西根安娜堡, 著有《儿童与青少年在心理治疗中的反移情作用》(Countertransference in Psychotherapy with Children and Adolescents)、《叙事与治疗的活动》(Narration and Therapeutic Action:The Construction of Meaning in Psychoanalytic Social Work)。

译者简介

林瑞堂, 中国台湾地区台北县人。曾获中国台大学新诗首奖, 译有《你可以更靠近我》、《成功就是现在》、《我的感觉你懂吗》等书, 就读中国台大外文研究所。

作者序

童年已经失落的语言

从前，有一只猫，它住在一条失落的巷子里，孤孤单单……

我在一次治疗的过程中，听到了这样一个故事的开头。那次治疗发生在20世纪70年代中期，之后，我就深深着迷于儿童所拥有的高度创造力，以及他们透过充满想象力的故事来叙述自我生命的能力。他们的故事都带有高度的个人色彩，充满戏剧张力。这些故事富含动力的意义、重要的主题与冲突，更代表着儿童试图要解决问题且适应环境的努力。弗洛伊德曾经说过，梦是“通往潜意识的康庄大道”，而同样的，儿童所创造的故事也为听众提供了可贵的契机，让他们进入成年人不得其门而入的童年领域。

实际上，儿童的故事代表其内在心理活动的某个层面，那是多数成人都逐渐陌生的表达方式。我在此所援引的是精神分析所说的“原始历程”（primary process）与“次级历程”（secondary process）概念。虽然应如何将这



些概念运用在个别的心理现象分析中仍有许多争议，但是这些概念仍然相当有效，而且与我们这类帮助儿童的事业有相当独特且关键的关系。原始历程实际上就是童年已失落的语言，是游戏与想象的语言，也是充满创意、活动与冲动的语言。这就是我所定义的“老鼠与隐喻的语言”，它来自于自然，与心理活动的潜意识层次有密切的关系，并且受“唯乐原则” (the pleasure principle) 主宰。

随着年龄增长，我们逐渐进入不同的阶段，这个阶段所重视的乃是逻辑、秩序，以及语言表达中种种句法及语意的规则。这类成人的语言就是所谓的次级历程，代表了某种程度的妥协。也就是说，为了能够在成人世界中生存，我们必须放弃童年潜意识、自发性的表达方式，至少也要对它大幅度地修改。若非如此，我们很难与他人做有意义的沟通，也无法读懂早报的新闻，而诸如将磁盘片插进计算机磁盘驱动器这种生活琐事也就很难达成。

尽管如此，在儿童达到一定年龄之前，我们都不应该要求他们放弃或修改自己原始历程的思考方式。事实上，有位著名的儿童发展学家 (Elkind, 1989) 就明白地警告过家长，不应该过度强迫发展中的儿童在学习、社交及其他方面有超龄的表现。然而，由于我们是如此孜孜不倦地让儿童准备好面对成人世界的挑战，不但常常对于这类警告充耳不闻，甚至提高对儿童的要求，想对他们的功课甚至游戏都加以管理且指导。我们如此执意地给他们最好的机会，以致于常常忘记儿童也需要隐私，需要没有太多外在监控的“谈话场域” (Spielraum)，让他们能够发展自己

的个人故事及潜能。也许我们再也不能流利地使用儿童发乎原始历程的语言，但是我们仍必须保持谨慎，随时提醒自己，别要求儿童过早离开这个领域。

有人说过，儿童是天生的说故事高手。他们绝对喜欢听故事，至少就我自己的问诊经验判断，他们也常从自创的故事中获得乐趣。当然，任何儿童治疗的方式都不能保证绝对成功，同一种治疗方式也不见得对多数儿童都有相同的效果，甚至同一位儿童在治疗的不同阶段，对同样的治疗方式都可能会有不同的反应。说故事 (storytelling) 也不例外，不过，如果它能发生效果，确实会成为孩子叙述自我生命的绝佳工具。由于在这个时代里，无论公、私领域或者消费大众，都期望问题会有快速的解答，所以我们很难敦促大众认真地倾听儿童所要说的话。身为儿童心理治疗师，我们知道，治疗过程的沟通有自己的生命与节奏，也就是说，儿童说的故事会以自己的方式与步调进行与发展。因此，想象的故事不但让我们有机会沉浸在儿童的幻想世界，更为我们展开一场流畅的、永恒的治疗对话。



导 读

不只是故事

陈质采

说故事及听故事是童年很自然的文化活动。学者 Jerome Bruner 认为：“我们用故事来认识人文的世界。” Michael White 等人也以为：“人因为把自己的经验说成故事因而赋予了自己的生活和关系意义；并且，因为在实行这些故事时与他人互动，积极地塑造了自己的生活与关系。”透过故事，人们在生活中有了了然于心的顿悟。透过故事，也带来了孩子的欢乐与教育。

在生活中，若能仔细观察与聆听，我们可以看到孩子不经意流露的期待与心声。有一次，与孩子聊起他们的颁奖典礼，由于当天有门诊，无法临时调动或找到代职的医师。我告诉孩子我的困难，并告诉他们如果能像卡通或小说的情节，变个替身就太好了。两个孩子突然很认真，异口同声的告诉我：“那替身又不会看病怎么办？”虽然是随便胡诌，孩子的期待却了然地写在脸上。或许这就是与孩子“说故事”最令人着迷的地方。

从什么时候儿童心理治疗专业人员开始有系统的把故事应用在人们身上呢？1961年美国人 Samuel Crothers 发明



了“读书治疗”(bibliotherapy)。而在1500年前北朝齐明帝也常倚重道士严智明读经治疗失眠。但迟至20世纪末,儿童心理治疗专业人员才比较有系统的把故事素材大量的应用在儿童身上。就如同儿童心理治疗专业人员藉游戏为手段帮助儿童发抒情绪的困境,以“说故事”做为媒介,借助精神分析的架构,专业人员找到了与孩子做心理治疗的着力点;故事提供了一个安全探索的心灵角落,因为所有的不安借助这样的形式,才得以重构或遗留在治疗室的空间。以这样的“说故事”方式和孩子一起工作,在流动的、自由联想的原始历程与由秩序井然、意识与逻辑句法所构成的次级历程的思考与沟通方式中,作者布兰岱尔博士(Jerrold R.Brandell)其实是个中的佼佼者。这位Wayne State大学社会工作系的教授擅长儿童与青少年精神分析治疗,有丰富的临床经验,也是社会工作系临床精神分析季刊(clinical quarterly Psychoanalytic Social Work)的编辑。

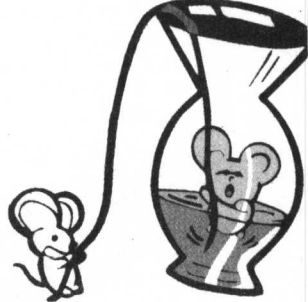
这本他近期的作品仍然维持他一贯条理分明的叙事风格,作者清楚的阐述故事媒介与治疗间错综复杂的关系。当然严谨的精神分析背景也使得作者可以清楚的看到个案的关系与心理动力状态,比如在西恩的案例中,由于专业的疏忽以及母亲拒绝承认,让这个严重的病症整整六个星期都没有被诊断出来。与此同时西恩的母亲从哺乳所感到的挫败进一步衍生出对自己扮演母职的无能的深沉自我谴责,这样的感受当然会反映在往后的母亲与婴儿的关系里。我们或许可以毫不过分地设想,他们早期的痛苦经验成为一种样版,让所有后来的事件都在无意识中重复地透

过这个样版而被经验……所以，儿童心理治疗专业人员如何借助知识，帮助父母学习温暖而关怀性的亲子互动模式，在早年的养育生活中可以共享在一起的美好时光，是专业人员协助父母及孩子很重要的一环。

本文作者现任中国台北市立妇幼综合医院儿童心智科主任



目 录



作者序 童年已经失落的语言 /1

导 读 不只是故事 /1

第 1 章 故事和互动说故事 /1

儿童的故事：相关文献概述 /3

何谓互动说故事 /7

治疗师在过程中所扮演的角色 /14

儿童故事最重要的元素为何 /17

与互动说故事兼容的理论架构 /21

汤尼的案例 /21

摘 要 /28

第 2 章 自发性故事、主观绘画及临床评估过程 /31

自发性故事与诊疗过程 /34

西恩的案例 /35

罗柏的案例 /39

大卫的案例 /42

卡尔的案例 /45

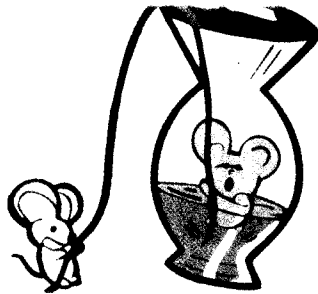
搭配素描的故事	/47
丹尼的案例	/48
安妮的案例	/49
德瑞克的案例	/51
以评量为目的的故事	/54
摘 要	/55

第3章 叙事与其历史意义 /57

历史与叙事的论述：理论性观点	/59
儿童心理治疗中的临床评估	/62
儿童心理治疗的叙事	/63
自发性故事	/65
杰德的案例	/66
摘 要	/78

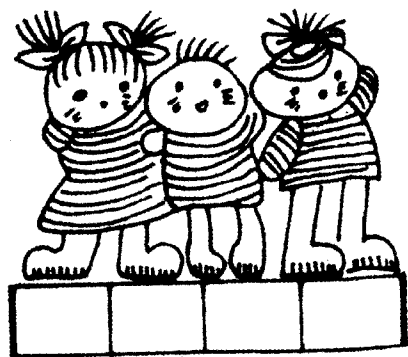
第4章 特殊案例与童年的问题 /79

重探西恩的案例——响应环境的危机	/81
罗莎——产生耗竭性忧郁症的混血儿	/89
与边缘型儿童说故事：治疗的考量	/98
哈利的案例	/99



摘 要	/110
第 5 章 一个 10 岁男孩说的故事	/113
治疗的考量	/114
那森的案例	/116
摘 要	/131
第 6 章 说故事时的移情作用	/133
传统与当代的观点	/136
马帝的案例——自我客体移情作用的例证	/138
反移情现象	/152
摘 要	/153
第 7 章 故事治疗有效吗	/155
约翰的案例	/157
摘 要	/172
结 语 打开潜意识的窗口	/173
注 释	/175

第一章 故事和互动说故事



1

针对儿童、青少年及成人的心理治疗方式之间有明确的差异存在，而这样的差异往往会对我们在心理现象过程中设计的治疗方式造成多重的影响。普遍说来，只有极少数的青少年或儿童愿意讨论自己的欲望或内心挣扎，大部分的青少年根本不愿意接受它们的存在。正因如此，极大部分的儿童与青少年都不是自愿要接受心理治疗的，他们常常是被父母软硬兼施地强拉来接受治疗。更有甚者，儿童与青少年正处于对于成年病患而言已成历史的处境里。也就是说，儿童与青少年正身历其境地处理这些冲突与危机，它们对于成年病患而言已经成为或可记取、或已潜藏的回忆。儿童与青少年仍然以各种独特的方式与父母及兄弟姊妹进行沟通，但是对多数成人而言，如今儿童、青少年独特的沟通方式往往仅存于想像的层次。

除了我们将会讨论到的这些差异之外，另外一个根本的差异在于：针对这三大类不同的当事人，我们必须采用不同的治疗技术。儿童不像青少年或是成人，往往还不能掌握语言沟通或者次级历程的思考方式，所以成人完全诉

诸语言文字的沟通方式不太可能在他们身上使用 (Lieberman, 1983)。正因如此, 我们常使用治疗游戏、角色扮演、玩偶、粘土、绘画及其他游戏的技巧, 或者用这些游戏来配合我们所诱发的故事, 而儿童所叙述的故事则包含了直接的言语对话, 或是诉诸于隐喻的沟通。

儿童的故事: 相关文献概述

自从本世纪初前20年以来, 在以处理精神动力导向的儿童治疗当中, 各种形式的故事与孩子说的故事就扮演着重要的角色; 尽管如此, 在检视早期儿童心理治疗的文献之后, 我们却发现, 只有在少数的案例中, 说故事会被独立且有系统地运用, 而不仰赖其他的心理治疗技术。虽然在19世纪60年代前期, 大量地运用故事与说故事的技术并不常出现在相关文献之中, 但是学者很早就发现故事在治疗与评估中所具有的重要价值。的确, 将近一世纪之前, 儿童精神分析的领航者哈格海默 (H.von Hug-Hellmuth, 1913, 1921; Gardner, 1993) 就指出, 儿童投射性的故事及其他幻想游戏为儿童分析师提供了相当重要的心理活动信息, 帮助他们发掘儿童所特有的冲突与适应。在早期的临床医师中, 康恩 (J.Conn, 1939, 1941, 1948) 与所罗门 (J.Solomon, 1938, 1940, 1951) 首先尝试将儿童的故事作为投射的媒介及治疗的技术, 而两人的早期贡献也都记载在这些文献当中 (Gardner, 1993)。



在1936年的一份研究报告中，露忆丝·戴斯柏 (Louise Despert) 与她的同事波特 (H.W.Potter) 评估了故事运用于研究儿童精神疾病的价值。他们的研究对象是22位住院的儿童，年龄从4岁到13岁不等。尽管研究缺乏精密的方法学基础，但是戴斯柏与波特仍能够基于他们所收集的印象式证据提出了几个结论：

- 故事是透过语言而呈现的幻想，让儿童能够表达他们的内在“驱力” (drive) 与冲突。
- 重复出现的主题往往指出儿童主要的关心与冲突，而这些主题可以被其他的临床证据 (比如梦境) 所证实。
- 故事主要表达的是焦虑感、罪恶感、梦想实现，以及侵略的态度。
- 如果儿童能够决定自己要说什么故事、怎么说，那么故事的使用最有价值。
- 故事可以当作治疗及评估的工具。

儿童治疗师常常配合其他治疗的媒介与活动来诱发儿童的想像，包括傀儡戏 (Bender and Woltmann, 1936; Hawkey, 1951; Woltmann, 1940, 1951)、手指画 (Arlow and Kadis, 1946)、素描与水彩画 (Rambert, 1949)、扮装演戏 (Marcus, 1966)、粘土捏塑 (Woltmann, 1950) 等等。此外，玩偶游戏 (Millar, 1974) 提供了故事与幻想丰富的泉源。

包括龚朵 (L.Gondor, 1957) 在内的几位学者认为，儿